

Wir folgen Psellos Beispiel, ἐπέχοντες τὴν γλῶτταν; denn die vorgelegten Proben von Dräsekes Übersetzungskunst, die den vorhandenen Vorrat noch lange nicht erschöpft haben, dürften doch zunächst genügen und berechtigen uns wohl dazu, diejenigen, die vielleicht geneigt sein sollten, sich beim Studium des Psellos Dräsekes Führung anzuvertrauen, an Matth. 15,14 und Dräseke selbst an Sirach 3,24 (23) zu erinnern.

Riga, 5/18. Februar 1906.

Ed. Kurtz.

### Zu den Akten des Klosters Esphigmenu.

Unter den jüngst von L. Petit und W. Regel herausgegebenen Akten des Klosters Esphigmenu (Viz. Vremennik XII, Beilage № 1) findet sich auch (S. 14—22) ein sehr interessantes Dokument aus dem J. 1316, in dem von den Streitigkeiten der beiden Athosklöster Vatopedi und Esphigmenu um den Besitz eines Ackers und ihrer schliesslichen Einigung die Rede ist. Dem Abdrucke liegt eine Kopie zugrunde, die der Abt Theodoretos ums J. 1800 angefertigt hat, oder vielmehr zwei Abschriften dieser Kopie, die M. Gedeon und später (unvollständig) G. Smyrnakes veröffentlicht haben.

Mir liegt aber für dieses Dokument eine Kopie vor, die auf eine direct vom Original genommene, im Panteleemonkloster befindliche Photographie zurückgeht. Leider muss das heute verschollene Original zu der Zeit, wo es photographiert wurde, am linken Rande lädiert gewesen sein; denn zu Beginn einer jeden Zeile fehlen einige Buchstaben (anfängs etwa 17, später allmählich immer weniger). Ausserdem muss das Original damals am unteren Rande stark beschnitten gewesen sein; wenigstens reicht die Photographie nur bis zur 231. Zeile des von Petit und Regel besorgten Abdruckes, so dass alle Unterschriften von Z. 232—273 fehlen. Auch oben an der Spitze des Dokuments fehlt das σίγνον des Protos Isaak.

Die Abschrift des Theodoretos, die von diesen Lücken noch nichts weiss, ist in dieser Hinsicht von grossem Werte, bietet aber im übrigen einen Text, der an nicht wenigen Stellen durch die mir vorliegende Kopie verbessert und ergänzt werden kann. Eine Vergleichung ergab folgendes Resultat: Z. 14/15. τῷ πλησίον (statt διὰ τὸ πλησίον)—16. οἰκείου (st. οἰκεῖον)—26. τι τὸ προστυχόν (st. τι προστυχόν)—27. ἐπιπίπτουσι τῶν ἀγρῶν (st. ἐπιπίπτουσι τῷ ἀγρῷ; wahrscheinlich ist τῶν ἀγρῶν in τὸν ἀγρὸν zu korrigieren)—30. ἠγοῦνται (st. ἠγοῦντο)—31. λύσειν (st. χάριν)—32. ἐκδικίαν (st. ἐνδειαν)—39. ὑπανεῖς (st. ὑπανειές)—40. διηγουμένων (st. αὐτῶν διηγουμένων)—44. ἐστὶν αἰ (st. ἐστι)—51. γίνεται (st. γίγνεται)—52. δικαιοῦν (st. εἰσδικαιοῦν)—57. ἀποφάσεως (st. προφάσεως)—60. ὑπεσελθόντας (st. ἐπείσελθόντας)—65. ἔκκριτον (st. ἔγκριτον)—66. ὑπὸ τὸν Πρῶτον (st. ὑπὸ πρῶτον)—69 und 73. δ' (st. δέ)—75. αὐτοῖς δώσουσιν οὐδ' (st. δώσουσιν, οὐκ)—79. οὐδὲ (st. οὔτε)—81. ἀποσχέσθαι (st. ἀπέχεσθαι)—82. κατὰ πολὺ (st.

καὶ κατὰ πολὺ) — 83. ποσῶς γοῦν (st. ποσῶς) — 88. αὐτοὺς νουθετήσαντες (st. νουθετήσαντες) — 89. ἕτερα (st. ἑτέρως) — 90. γενήσεται (st. δυνήσονται) — 93. μᾶλλον λόγον (st. λόγον μᾶλλον) und τοῦτ' (st. τοῦτο) — 96. ἡμεῖς (st. ἡμεῖς δέ) — 100. πιστὰ (st. πιστόν) — 113. τούτων (st. τούτου) — 116. τοσοῦδ' (st. τοιοῦδ') — 129. προσεπιβαλεῖν (st. προσβαλεῖν) — 133/4. πρὸς τοῦτο καὶ ἄμφω (st. καὶ ἄμφω πρὸς τοῦτο) — 143. προσόντα (st. πρέποντα) — 148. διατεθῆναι (st. διατεθεῖναι) — 149. ἀλλήλοις (st. ἄλλοις) — 153. δ' (st. δέ) und τοῦ Θεοῦ (st. Θεοῦ) — 154. ἀκολουθήσει (st. ἀκολουθήση) — 157. ἐποίσει (st. ἐποίησιν) — 164. μὲν οὖν (st. μὲν) — 171. τὸν ἐξῆς χρόνον (st. τὸ ἐξῆς) — 175. κτήματά τινα (st. κτήμά τι) — 178. ἐπέκριναν (st. ἔκριναν) und βουλῆ (st. βουλῆ τε) — 187. γράμματι (st. γράμμασι) — 197. μὲν οὖν (st. μὲν) — 198. ἂν εἴη (st. εἴη) und τοῦ Θεοῦ (st. Θεοῦ) — 200. ἔχει (st. ἔχη) — 201. γε (st. τε) — 202. τοῦ Θεοῦ (st. Θεοῦ) — 205. Θεοσεβείας καὶ Ἀληθείας (st. Θεοσεβείας) — 208. ὁ ἐλάχιστος (st. ὁ) — 208/9. ὁ Λαύρας (st. καὶ καθηγούμενος τῆς βασιλικῆς σεβασμίας μεγάλης Λαύρας) — Hinter Z. 211 steht noch eine slavische Unterschrift des Abtes Nikodim aus Chilandari: сѢТИКЪ БѢЦѢ ~ ХИЛАНДАРЬСКИЯ РАВЪ И МЛѢНИКЪ ИГОУМЪИЪ НѢКОДИМЪ СЕВѢДОУБОМЪ ПѢДНІСА. — 212. τοῦ Ξηροποτάμου μονῆς (st. μονῆς τοῦ Ξηροποτάμου) — 213. ἱερομόναχος συμμαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. ἱερομόναχος) — 214. μονῆς τοῦ Ξενοφῶντος (st. τοῦ Ξενοφῶντος μονῆς) — 215. ἱερομόναχος μαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. ἱερομόναχος) — 216/7. τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς τοῦ Δοχειαρίου ἰδὼν καὶ ἀποδεξιόμενος τὴν πρᾶξιν ὑπέγραφα δι' ἀσφάλειαν (st. τῆς τοῦ Δοχειαρίου σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς) — 218. μονῆς τοῦ Καρακάλου (st. τοῦ Καρακάλου μονῆς) — 219. ἱερομόναχος μαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. ἱερομόναχος) — Hinter Z. 219 steht noch eine slavische Unterschrift des Mönches Makarij aus Rusikon: μακαριη μοναχ ηδικη 1) ρουσκογο μοναστηρ μαρια писαх. — 220. ὁ χρηματίσας Λαύρας παρὼν καὶ ἐπαγωνισάμενος ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ πράξει συμμαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. ὁ χρηματίσας τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μεγάλης Λαύρας ἡγούμενος) — 222/3. Ξηροποτάμου συμμαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. Ξηροποτάμου ἡγούμενος) — 224/5. ὠ ελαχιστος εν ηερομοναχης κε πνευματηκος του αγηου ωρους σημαρτηρων την παρουσαν πραξην ηπεγραφα (st. ὁ ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις Παρθένιος καὶ πνευματικὸς τοῦ Ἁγίου Ὁρους; der Name Παρθένιος ist in der mir vorliegenden Kopie versehentlich ausgelassen) — 227. Ὁρους μαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. Ὁρους) — 228. Νήφων (st. Νήφω) — 229. Καρεῶν μαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. Καρεῶν) — 230. καὶ δικαίου τοῦ Φιλοθέου μαρτυρῶν ὑπέγραφα (st. καὶ δικαῖος τῆς μονῆς τοῦ Φιλοθέου). Ausserdem ist in der von mir benutzten Kopie überall Βατοπεδίου, Βατοπεδίνοι (st. Βατοπαιδίου usw.) geschrieben.

Abgesehen von dem speziellen Nutzen, den diese Kopie für die Emendation des betreffenden Dokuments bietet, ist sie zugleich von allgemeiner Bedeutung für die Beurteilung der Zuverlässigkeit der Theodoretischen Abschrift, die noch für einige andere in der Sammlung von Petit und Re-

1) vielleicht ist zu lesen: η δικη (= καὶ δικαίος)?

gel enthaltene Dokumente als einzige Vorlage gedient hat. Wie wir sehen, hat Theodoretos in seiner Kopie nicht nur manche Worte falsch gelesen und einzelne Silben übersprungen, sondern auch in den Unterschriften sich grosse Freiheiten erlaubt.

Zum Schlusse weise ich noch auf folgende Stellen hin, denen durch eine kleine Korrektur aufgeholfen werden kann: Z. 66 ist wohl vor *οἱ προεστῶτες* ein *καὶ* einzuschieben.—78 lies *εἰ* statt *μὴ*.—94. *Μέσω* st. *μέσω*. Z. 153 ist der Druckfehler *παλλαπλασίως* zu berichtigen.

Riga.

Ed. Kurtz.

## 2. ХРОНИКА.

### Дѣятельность Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ въ 1905 году.

Въ личномъ составѣ Института произошли въ 1905 г. слѣдующія перемѣны:

Опредѣленіемъ Святейшаго Синода командированъ для занятій въ Институтѣ въ теченіе 1905 г.: доцентъ Кіевской Духовной Академіи іеромонахъ Анатолій. Сверхъ того Св. Синодъ, не встрѣчая препятствій къ научнымъ занятіямъ при Институтѣ кандидата Московской Духовной Академіи Златоустова, постановилъ освободить его отъ назначенія на духовно-учебную службу до окончанія его занятій въ Константинополѣ.

Дѣятельность Института за 1905 г. выражалась: 1) въ устройствѣ засѣданій; 2) въ участіи въ международныхъ съѣздахъ: Археологическомъ въ Аѳинахъ и ориенталистовъ въ Алжирѣ; 3) въ раскопкахъ на мѣстѣ столицы древней Болгаріи — Преславы и въ другихъ научныхъ предпріятіяхъ; 4) въ обработкѣ ранѣ собраннаго матеріала и въ изданіи научныхъ трудовъ; 5) въ пополненіи и описаніи коллекцій Института.

I. Засѣданій было устроено въ 1905 г. три, изъ коихъ одно торжественное.

Торжественное засѣданіе 3 марта было открыто рѣчью Почетнаго Предсѣдателя И. А. Зиновьева по поводу исполнившагося десятилѣтія дѣятельности Института.

По прочтеніи ученымъ секретаремъ Р. Х. Леперомъ извлеченія изъ отчета Института за 1904 г., были сдѣланы сообщенія: ученымъ секретаремъ Б. А. Панченко «Законодательство Гаммураби», и членомъ-сотрудникомъ Paul Gaudin «Fouilles d'Aphrodisias».

14 марта Р. Х. Леперъ прочелъ въ Институтѣ лекцію по исторической топографіи Аѳинъ.

Въ засѣданіи 20 ноября были сдѣланы сообщенія: директоромъ Института Θ. И. Успенскимъ о раскопкахъ въ Преславѣ и ученымъ секретаремъ Р. Х. Леперомъ объ археологической поѣздкѣ по Архипелагу, устроенной для членовъ международнаго съѣзда въ Аѳинахъ.